

**PERGESERAN KATEGORI (*CATEGORY SHIFT*) PADA TAKARIR
(*SUBTITLE*) FILM *MARLINA SI PEMBUNUH DALAM EMPAT BABAK***

SKRIPSI

diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar

Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis



oleh:

Annisyah Widiawati

NIM 1507243

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA PERANCIS
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
BANDUNG
2019**

Annisyah Widiawati, 2019

**PERGESERAN KATEGORI (*CATEGORY SHIFT*) PADA TAKARIR (*SUBTITLE*) FILM *MARLINA SI
PEMBUNUH DALAM EMPAT BABAK***

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

=====

PERGESERAN KATEGORI (CATEGORY SHIFT) PADA TAKARIR (SUBTITLE) FILM MARLINA SI PEMBUNUH DALAM EMPAT BABAK

Oleh
Annisyah Wideaswati

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Annisyah Widiawati 2019
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

Annisyah Widiawati

1507243

**PERGESERAN KATEGORI (*CATEGORY SHIFT*) PADA TAKARIR
(*SUBTITLE*) FILM *MARLINA SI PEMBUNUH DALAM EMPAT BABAK***

Disetujui dan disahkan oleh:

Dosen Pembimbing Utama



Dra. Iim Siti Karimah, M.Hum.

NIP. 196502041992022001

Dosen Pembimbing Pendamping



Yadi Mulyadi, M.Pd.

NIP. 197812082005011002

Mengetahui,

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Perancis



Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd.

NIP. 196107231986012001

Agar engkau memiliki semangat dan tekad kuat, janganlah bersimpuh kepada selain Allah (Ibnu Al-Muqaffa)

On ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux. 'hanya dengan hati seseorang bisa melihat sebaik-baiknya, karena yang terpenting biasanya tidak terlihat oleh mata. (Antoine de Saint-Exupéry, Le Petit Prince)

Kupersembahkan karya ini untuk mamah dan bapak tersayang, semoga melalui karya ini Allah Swt meninggikan derajat kita.

PERNYATAAN

Dengan ini, saya Annisyah Widiawati menyatakan bahwa skripsi yang berjudul **“Pergeseran Kategori (*Category Shift*) pada Takarir (*Subtitle*) Film *Marlina si Pembunuh dalam Empat Babak*”** ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

ATTESTATION

Je soussignée, Annisyah Widiawati, atteste que ce mémoire intitulé “Le Glissement de la Catégorie sur la Traduction de Sous-Titre de Film Marlina si Pembunuh dalam Empat Babak” est véritablement ma propre rédaction, et que je ne pratique pas le démarquage ou le fait de citer des ouvrages qui ne conviennent pas aux critères du monde académique. Par cette attestation, je suis disposée à admettre la sanction si l’on trouve des infractions aux codes d’éthiques dans ce mémoire.

Bandung, Agustus 2019

Annisyah Widiawati

UCAPAN TERIMA KASIH

Dengan menyebut nama Allah SWT yang Maha Pengasih lagi Maha Penyang, peneliti panjatkan puja dan puji syukur atas kehadiran-Nya yang telah melimpahkan rahmat, hidayah dan inayah-Nya, sehingga peneliti dapat menyelesaikan penelitian ini. Pencapaian ini tidak peneliti raih seorang diri, kontribusi dari pihak-pihak terkait sangat membantu peneliti, yakni:

1. Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd. selaku Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI yang bersedia meluangkan waktu untuk membagi ilmu serta kesabarannya dalam senantiasa mendoakan peneliti selama menjadi mahasiswa Pendidikan Bahasa Perancis;
2. Dante Darmawangsa, M.Pd. selaku Sekretaris Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI atas dedikasinya yang tidak terbatas;
3. Dra. Iim Siti Karimah, M.Hum. selaku Dosen Pembimbing Utama sekaligus Dosen Pembimbing Akademik atas kesediaannya dan kesabarannya dalam meluangkan waktu untuk berbagi ilmu, motivasi, saran, kritik, dan doa kepada peneliti dalam menyelesaikan penelitian dan kehidupan perkuliahan;
4. Yadi Mulyadi, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing Pendamping atas kesediaannya memberikan motivasi, canda tawa, pengetahuan, kesabaran dalam membimbing peneliti untuk menyelesaikan penelitian ini hingga peneliti menyelesaikan studinya;
5. Drs. Soeprapto Rakhmat, M.Hum. selaku Dosen Penilai Instrumen Penelitian yang telah membantu memperbaiki instrumen penelitian;
6. Hj. Farida Amalia, M.Pd. selaku Dosen Penilai Instrumen Penelitian yang telah membantu memperbaiki instrumen penelitian;
7. Staf pengajar lain di Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI yaitu: Prof. Dr. H. Dadang Sunendar, M.Hum., Prof. Riswanda Setiadi, M. A., Ph.D., Drs. Dudung Gumilar, M. A., M. Sc., Dr. Hj. Tri Indri Hardini, M.Pd., Iis Sopiawati, M.Pd., Ariessa Racmadhany, M.Pd., yang akan menjadi dosen terbaik dalam hidup peneliti dengan kegigihan dan keteguhan hati yang luar biasa;

8. Dr. Roswita Lumban Tobing, M.Hum, selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis FBS UNY beserta seluruh dosen dan staff Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis FBS UNY yang tidak bisa disebutkan satu persatu;
9. Seluruh staf administrasi, Bapak Udin Hayatudin dan Bapak Raden Mohamad Mahali, serta seluruh staf di FPBS dan UPI yang senantiasa membantu dan memberikan informasi kepada peneliti dalam menyelesaikan studinya;
10. Mamah Ai Narwati dan Bapak Supangat Slamet yang telah melahirkan, memberikan perhatian, kasih sayang, materi, dukungan dan doa yang tiada henti kepada peneliti sehingga dapat mengerjakan penelitian dengan lancar dan penuh kebahagiaan;
11. Alman Andhani Putra dan Al Prasetyo Ramadhan yang telah menjadi adik sekaligus penguat suasana hati serta penghilang duka lara selama mengerjakan penelitian ini;
12. Teman-teman B15, Alma, Gianisa, Tasya, Dewi, Rifad, Ayu, Uji, Aldi, dan Diva yang selalu memberikan dukungan, doa, canda tawa, kebersamaan, dan bantuan yang tiada henti mengalir selama masa remaja hingga dewasa ini;
13. Teman-teman The Aurors, Timtania, Luthfy, Frina, dan Azka Rais yang selalu mengulurkan tangannya selama perkuliahan dan di tengah hiruk pikuk dunia perkuliahan dan kehidupan;
14. Keluarga Besar Angkatan 2015 Departemen Pendidikan Bahasa Perancis UPI dan Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis 2015 UNY;
15. Keluarga KKN Citarum Harum Desa Rajamandala, Yayu, Mila, Puti, Inay, Siti, Dini, Thesa, Bibsya, Adi, dan Alif, yang telah menjadi bagian dari keluarga dan selalu mendukung peneliti selama KKN, menjadi penyembuh dalam segala situasi;
16. Rossa dan Tania yang telah menjadi rekan sejawat dalam pertukaran pelajar selama satu semester di UNY, Haris, Arlinda, Adel, Anggi, Debo, Dira, Ikhwan, Eric, Adam, Mas Giant dan teman-teman Théâtre Blanc;
17. Keluarga Besar AEDF FPBS UPI dan KEMA FPBS UPI yang telah berjuang bersama dalam segala lika liku kehidupan organisasi;
18. Hyungnim Mentari R. Wiriakusumah yang selalu menjadi tempat curhat berkeluh kesah, kakak FFYJ, teman-teman DBSKHOME, pLettonic Jogja,

19. TVXQ, Letto, keluarga besar Merpati Putih Kab. Bandung dan Cimahi yang menyemangati;
20. Seluruh pihak yang telah membantu dalam penelitian ini baik secara moril maupun materil yang tidak dapat peneliti sebutkan satu persatu;

Semoga Allah Swt senantiasa melindungi dan membalas kebaikan yang telah diberikan kepada peneliti

Bandung, Agustus, 2019

Annisyah Widiawati

KATA PENGANTAR

Bismillahirrahmaanirrahim, atas izin Tuhan YME peneliti dapat berusaha memahami dasar konsep pergeseran penerjemahan sehingga dapat menyelesaikan skripsi untuk memenuhi syarat agar menempuh ujian sidang meraih gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis, Universitas Pendidikan Indonesia berjudul “Pergeseran Kategori (*Category Shift*) Pada Takarir (*Subtitle*) Film *Marlina Si Pembunuh Dalam Empat Babak*”.

Penelitian ini dibuat untuk mendeskripsikan pergeseran kategori apa saja yang terjadi dalam takarir film *Marlina si Pembunuh dalam Empat Babak* dan untuk mendeskripsikan pola-pola apa saja yang muncul dalam pergeseran tersebut.

Terlepas dari semua itu, peneliti menyadari sepenuhnya bahwa masih ada kekurangan baik dari segi analisis maupun tata bahasanya. Oleh karena itu dengan tangan terbuka peneliti menerima segala saran dan kritik agar dalam penulisan pada karya selanjutnya dapat menjadi lebih baik.

Penelitian ini merupakan sebagian kecil dari proses pembelajaran, sehingga masih perlu banyak perbaikan dan koreksi yang membangun, namun diharapkan mampu menghilangkan rasa penasaran pembaca maupun peneliti selanjutnya, sehingga bisa lahir inovasi baru dalam dunia pendidikan dan penerjemahan.

Bandung, Agustus 2019

Annisyah Widiawati

ABSTRAK

Widiaswati, Annisyah (2019). *Pergeseran Kategori (Category Shift) pada Takarir (Subtitle) Film Marlina si Pembunuh dalam Empat Babak*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia

Penerjemahan audiovisual semakin mutakhir dengan transfer budaya dan bahasa, sehingga untuk mendukung hal tersebut membutuhkan pengetahuan penerjemahan yang mumpuni. Pergeseran kategori pada penerjemahan takarir (*subtitle*) film berbahasa asing merupakan salah satu pergeseran penerjemahan yang banyak terjadi pada penerjemahan audiovisual. Penelitian ini berfokus pada pergeseran kategori yang terdapat pada takarir (*subtitle*) film *Marlina si Pembunuh dalam Empat Babak* dari bahasa Indonesia ke bahasa Perancis dengan tujuan: 1) menjelaskan pergeseran kategori apa saja yang muncul dalam takarir film “*Marlina Si Pembunuh Dalam 4 Babak*” dan 2) mendeskripsikan pola-pola yang muncul pada pergeseran kategori takarir (*subtitle*) film *Marlina si Pembunuh dalam Empat Babak* dari bahasa Indonesia ke bahasa Perancis. Objek dalam penelitian ini berupa seluruh kata, frasa, klausa, dan kalimat dalam takarir tersebut. Berdasarkan hasil penelitian ini, seluruh pergeseran kategori muncul dan pergeseran struktur mengalami frekuensi kemunculan tertinggi. Hasil penelitian ini diharapkan mampu menambah pengetahuan mengenai pergeseran kategori dari bahasa Indonesia ke bahasa Perancis serta menjadi rujukan penelitian selanjutnya dan pembelajaran penerjemahan bahasa Indonesia-Perancis.

Kata Kunci: Film, Intra-Sistem, Kategori, Kelas, Unit, Pergeseran, Struktur, Takarir.

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN.....	ii
PERNYATAAN.....	iv
UCAPAN TERIMA KASIH.....	v
KATA PENGANTAR.....	x
ABSTRAK	xi
DAFTAR ISI	xii
DAFTAR TABEL	xiv
DAFTAR GAMBAR	xv
DAFTAR LAMPIRAN	xvi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.3 Tujuan Penelitian	3
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.5 Struktur Organisasi Skripsi	4
BAB II KAJIAN PUSTAKA	6
2.1 Perkembangan Ilmu Penerjemahan Masa Kini	6
2.2 Definisi Penerjemahan	8
2.3 Prinsip-prinsip Penerjemahan	8
2.3 Metode Teknik penerjemahan.....	9
2.3.1 Jenis-Jenis Dan Metode Teknik Penerjemahan.....	10
2.4 Pengertian Pergeseran Penerjemahan	11
2.5 Jenis-Jenis Pergeseran Penerjemahan	11
2.5.1 Pergeseran Tataran (<i>Level Shift</i>)	12
2.5.2 Pergeseran Kategori (<i>Category Shift</i>)	12
2.5.2.1 <i>Structural Shift</i> (Pergeseran Struktur)	12
2.5.2.2 <i>Class Shift</i> (Pergeseran Kelas)	20
2.5.2.3 <i>Unit Shift</i> (Pergeseran Unit)	20
2.5.2.4 <i>Intra-System Shift</i> (Pergeseran Intra Sistem)	20
2.6 Terjemahan Audio Visual	39
2.6.1 Sulihsuara (<i>Dubbing</i>)	40
2.6.2 Penerjemahan Takarir (<i>Subtitle</i>).....	40
2.7 Sintaksis	40

2.7.1 Satuan Sintaksis Bahasa Indonesia	41
2.7.2 Satuan Sintaksis Bahasa Perancis	44
2.8 Film	47
BAB III METODE PENELITIAN	49
3.1 Desain Penelitian	49
3.2 Subjek dan Objek Penelitian	49
3.2.1 Subjek Penelitian	49
3.2.2 Objek Penelitian	49
3.3 Pengumpulan Data	50
3.3.1 Instrumen Penelitian	51
3.3.1.1 Kartu data	52
3.4 Metode dan Teknik Pengumpulan Data	59
3.5 Analisis Data	61
BAB IV HASIL TEMUAN DAN PEMBAHASAN	63
4.1 Sinopsis Film <i>Marlina si Pembunuh dalam Empat Babak</i> karya Mouly Surya	63
4.2 Analisis Pergeseran Kategori (<i>Category Shift</i>) pada Takarir (<i>Subtitle</i>) Film <i>Marlina Si Pembunuh Dalam Empat Babak</i>	64
4.2.1 Pergeseran Struktur (<i>Structural Shift</i>)	65
4.2.2 Pergeseran Kelas (<i>Class Shift</i>)	74
4.2.3 Pergeseran Unit (<i>Unit Shift or Rank Shift</i>)	81
4.2.4 Pergeseran Intra-Sistem (<i>Intra-System Shift</i>)	89
4.6 Pola-Pola yang Ditemukan pada Pergeseran Kategori	93
4.7 Pembahasan	95
BAB V PENUTUP	98
5.1 Simpulan	98
5.2 Implikasi	98
5.3 Rekomendasi	99
DAFTAR RUJUKAN	101
LAMPIRAN	107

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Preposisi Bentuk Adverbial.....	27
Tabel 5.1 Kata dalam Bahasa Indonesia.....	32
Tabel 2.2 Jenis-Jenis Pronomina	33
Tabel 2.3 Intratekstual (endofrasis).....	36
Tabel 3.1 Kartu Data Analisis Bentuk Pergeseran Kategori dalam Terjemahan ..	53
Tabel 3.2 Kartu Data Analisis Bentuk Pergeseran Kategori Struktur (<i>Struktural Shift</i>) dalam Terjemahan.....	54
Tabel 3.3 Kartu Data Analisis Bentuk Pergeseran Kategori Kelas (<i>Class Shift</i>) dalam Terjemahan	55
Tabel 3.4 Kartu Data Analisis Bentuk Pergeseran Kategori Unit (<i>Unit Shift/Rank Shift</i>) dalam Terjemahan.....	55
Tabel 3.5 Kartu Data Analisis Bentuk Pergeseran Kategori Intra-Sistem (<i>Intra-System Shift</i>) dalam Terjemahan	58
Tabel 4.1 Pergeseran Kategori.....	64
Tabel 4.2 Jenis Pergeseran Kategori Struktur	65
Tabel 4.3 Jenis Pergeseran Kategori Kelas Kata.....	74
Tabel 4.4 Jenis Pergeseran Kategori Unit	81
Tabel 4.5 Jenis-Jenis Pergeseran Kategori Intra-Sistem	89

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	Artikel Hasil Penelitian
Lampiran 2	Kartu Data
Lampiran 3	Surat Permohonan Kesiediaan <i>Expert Judgement</i>
Lampiran 4	Surat Keputusan Pengesahan Judul dan Dosen Pembimbing Skripsi
Lampiran 5	Biografi Peneliti

DAFTAR RUJUKAN

- Agost, R. (2011, Juli 1). Audiovisual Translation" A Complex and Unstable Field of Research at the Service of All. *International Journal of Translation* , 8-14.
- Akhlada, N. (2014). Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Komik L'Agent 12 (Dari Bahasa Perancis ke Bahasa Indonesia). (Skripsi), Pendidikan Bahasa Perancis, Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Akil, M. (2009). Aspek, Adverbia Waktu, dan Kala dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. *Sawerigading*, 329-335.
- Alzuhdy, Y. (2014). Analisis Translation Shift dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris - Bahasa Indonesia. *Diksi*, 22 (2), 1-14.
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Ayonghe , L., & Athega, A. (2018). The Power of Film Translation in Cameroon: Dubbing or Subtitling? *International Journal of English Language and Translation Studies*, 40-48.
- Badulu, A. M., & Herman. (2004). *Morfosintaksis*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Bagheri, M., & Nemati, A. (2014). On the Translation Strategies of Movie Dubbing and Subtitling: A Frequency Analysis on Explicitation in Translation. *Linguistics and Literature Studies*, 86-91.
- Baranauskienė, R., & Blaževičienė , R. (2008). Audiovisual Translation Of Feature Films From English Into Lithuanian . *Jaunųjų Mokslininkų Darbai*, 14-21.
- Bartolome, A. I., & Carbera, G. M. (2005). New Trends in Audiovisual Translation : The Latest Challenging Modes. *Miscelanea* 31, 89-104.
- Basmanova, A. G., & Tarassova, A. (1986). *Syntaxe de la Phrase Française*. Moscow: Library MDGU.

- Bell, R. T. (1993). *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman Inc.
- Bloomfield, L. (1984). *Language*. Chicago: University of Chicago Press.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chaer, A. (2011). *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- _____. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Cholsy, H. (2005). Penanda Jamak dalam Bahasa Perancis dan Bahasa Indonesia. . *Humaniora* 16(1), 78-88.
- Cintas, D., & Orero, P.(2010). "Voice Over and Dubbing". In Gambier, Y. and L. van Doorslaer (Eds.). *Handbook of Translation Studies Online Volume 1*, 441-445.
- De Linde, Z., & Kay, N. (1999). Processing subtitles and film images: Hearing vs. deaf viewers. *The Translator* 5 (1), 45-60..
- Delatour, Y., Jennepin, D., Leon-Dufour, M., & Teyssier, B. (2004). *Nouvelle Grammaire du Francais*. Paris: Hachette Livre.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audio-visual Translation : Subtitling*. New York: St Jerome.
- Djiwandono, P.(2015). *Meneliti Itu Tidak Sulit*. Yogyakarta: Deepublish.
- Djuharie, O. S. (2004). *Teknik dan Panduan Menerjemahkan: Bahasa Inggris- Bahasa Indonesia*. Bandung: Yrama Wijaya.
- Emerson, R. M., Fretz, R., & Shaw, L. (1995). *Writing Ethnographic Fieldnotes*. Chicago: University Of Chicago Press.
- Ezra, E. (2004). The Death of an Icon: Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain. *Sage Journals*, 301-310.

- Fagyal, Z., Kibbee, D., & Jenkins, F. (2006). *French A Linguistic Introduction*. New York: Cambridge University Press.
- Finoza, L. (2010). *Komposisi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Diksi Insan Mulia.
- Flood, M. (2016). Terrorism and Visibility in Algeria's 'black decade': Des Hommes et Des Dieux. *French Cultural Studies*, 62-72.
- Grevisse, M., & Gosse, A. (2008). *Le Bon Usage*. Bruxelles: Éditions De Boeck Université.
- Hamied, F. A. (2017). *Researchs Methods : A Guide for First Time Researchers*. Bandung: UPI Press.
- Herman. (2014). Category Shift In the English Translation of Harry Potter and the Philosopher's Stone Movie Subtitle into Indonesia (An Applied Linguistics Study). *IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS)*, 31-38.
- Horbačauskienė, J., Kasperavičienė, R., & Petronienė, S. (2016). Issues of culture specific item translation in subtitling. *International Conference; Meaning in Translation: Illusion of Precision*, 223-228.
- Jerome, E. (1565). 'De optime genere interpretandi' (Letter 101, to Pammachius), in *Epistolae D. Hieronymi Stridonensis*. (D. Robinson, Penyunt., & P.Carrol, Penerj.) Roma.
- Junining, E. (2018). *Strategi dan Kiat Praktis Penerjemahan*. Malang: Universitas Brawijaya Press.
- Karamitoglou, F. (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choise between Subtitling and Revoicing in Greece*. Amsterdam & Atlanta: Editions Rodopi B.V.
- Kridalaksana, H. (1983). *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- L'Égalité des Droits et des Chances, la Participation et la Citoyenneté des Personnes Handicapées. (n° 2005-102). 2005.

- L'Emploi de la Langue Française. (n°75-1349). 1975.
- Léon, P., & Bhatt, P.(2005). *Structure du Français Moderne*. Toronto: Canadian Scholar's Press Inc.
- Linde, Z. D., & Kay, N. (1999). Processing subtitles and film images: Hearing vs. deaf viewers. *The Translator* 5 (1), 45-60.
- Lykidis, A. (2012). Spatial Allegories of Democratic Pluralism in Laurent Cantet's *Entre les Murs*. *Journal of Migration and Culture*, 3-17.
- Machali, R. (2000). *Pedoman bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Malenova, E. D. (2015, Desember 12). Translating Subtitles-Translating Cultures. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences* 12 (2015 8) 2891-2900 , 2891-2900.
- Martinet, A. (1979). *Grammaire Fonctionnelle du Français*. Paris: Crédif Didier.
- Moleong, L. J. (2010). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosdakarya.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited : A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta XLVII*, 4, 499-512.
- Moore, R. C. (2006). Ambivalence to Technology in Jeunet's *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*. *Bulletin of Science Technology & Society*, 10-26.
- Muhammad. (2011). *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.
- Munday, J. (2008). *Introduction Translation Studies*. New York: Routledge.
- Newmark, P.(1988). *A Textbook Of Translation*. London: Wheaton & Co. Ltd.
- Nurfaidah, A. (2009). Kajian Tindak Ilokusi, Ilokasi, dan Perlokusi dalam Dialog Film RRRrrr!!! Karya Alain Chabat. (Skripsi), Pendidikan Bahasa Perancis, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- O'Connell, E. (2007). A Companion to Translation Studies. Dalam P.Kuhiwczak, & K. Littau. *Screen Translation* (hal. 123-133). Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

- Ponnou-Delaffon, E. T. (2018). Hospitable Vision: Xavier Beauvois's *Des Hommes et Des Dieux* and the Tibhirine Archive. *Forum for Modern Language Studies Volume 54*, 400-418.
- Rahmawatie, I., Engliana, & Miranti, I. (2017). The Shifts of Functional Words in The Translation of Toer's *Bumi Manusia* into English by Max Lane. *Journal of Language and Literature XI/2*, 127-135.
- Ramlan, M. (1987). *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*. Yogyakarta: 1987.
- Saleh, A. (2015). Nilai-nilai Pendidikan Multikultural dalam Film 'Entre les Murs' Penelitian Analisis Isi. *Bahtera: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 14(1), 71-80.
- Salkind, N. J. (2010). *Encyclopedia of Research Design*. London: 2010.
- Satori, D., & A. Komariah. (2014). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Setiawan, A. (2013). *Categoryshifts in The Bilingual Translation of Agatha Christie's N or M? and Mareta's N atau M?*. (Skripsi). Sastra Inggris: Universitas Negeri Yogyakarta
- Setiawan, W. (2018, Desember 3). *Marlina Si Pembunuh Dalam Empat Babak : Proyek Kolaborasi Indonesia dan Perancis*. Diambil kembali dari Rappeler: <https://www.google.co.id/amp/s/amp.rappeler.com/indonesia/gaya-hidup/154781-marlina-si-pembunuh-dalam-empat-b>
- Silverman, D. (2005). *Doing Qualitative Research*. London: Sage Publication Inc.
- Suparno, A., & Azhar, M. (2005). *Mafaza, Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Absolut.
- Tessier, M. S. (2014). Le Petisme: flirting with the sordid in *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*. *Studies in French Cinema*, 197-207.
- Tim CNN Indonesia. (2019, Juli 20). *Mouly Surya Senang 'Marlina' Wakil Indonesia di Oscar 2019*. Diambil kembali dari Hiburan:

<https://m.cnnindonesia.com/hiburan/20180918202304-220-331239/mouly-surya-senang-marlina-wakili-indonesia-di-oscar-2019>

Tytler, A. (1791). *Essay on the Principles of Translation*. London: Dent.

Undang-Undang tentang Perfilman. (no 33). 2009

Vijayadurai, N. (2018). Issues in Audiovisual Translation (Avt) With Special Reference to Tamil-Dubbed Science Documentaries - an Overview . *IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS)* e, 38-45.

Williams, J. (2011). Framing Exclusion: The Politics of Space in Laurent Cantet's *Entre les Murs*. *French Studies Oxford University Press*, 61-73.